

N° 1534.

---

## ESTONIE ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports pour les citoyens des deux États. Helsinki, le 17 mai 1927.

---

## ESTONIA AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Abolition of Passports Visas for the Nationals of the two States. Helsinki, May 17, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1534. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND FINNISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS FOR THE NATIONALS OF THE TWO STATES. HELSINKI, MAY 17, 1927.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 20, 1927.*

---

## I.

HELSINKI, May 17, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

THE GOVERNMENTS OF FINLAND and ESTONIA having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour on behalf of the Government of Finland to inform you that it accepts the Agreement which resulted from the negotiations pursued with this object between the two Governments, and which is worded in the following terms :

## “ Article 1.

“ Nationals of either State shall have the right to enter the territory of the other State at any of the specified points without an entrance visa, provided that they are bearers of a valid passport issued for travel abroad. This facility shall be granted only to bearers of a national passport and shall not apply to bearers of passports issued to foreigners (Nansen passports etc.). National passports shall only be granted to persons whose nationality is clearly established.

“ Nationals of either State shall have the right to remain, without obtaining special authorisation, in the territory of the other State for a period of three months reckoned from the date on which they crossed the frontier.

“ Transit visas and exit visas shall be abolished in the case of persons who have resided for less than three months in the territory of the other State.

## “ Article 2.

“ In the case of groups of persons consisting of nationals of either State, who desire to cross the frontier together, a list of such persons, drawn up by the competent authorities and bearing the visa of the competent representative of the other State shall be accepted in place of passports. This visa shall be issued free of charge.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

“ Article 3.

“ This agreement shall in no way diminish the effect of the special regulations in force in the two States concerning the closing of frontiers, refusal of admittance to persons deemed undesirable, police registration, residence for a period exceeding three months and expulsion of aliens or of the regulations concerning the protection of the home labour market.

“ Article 4.

“ Each State shall be entitled to expel from its territory nationals of the other State :

“ Who have infringed the regulations concerning the registration and residence of foreigners in the country, or

“ Who have contravened the regulations concerning the protection of the home labour market ; this provision shall apply particularly to nationals of either State who have accepted employment after entering the territory of the other State without having previously obtained an employment permit issued free of charge by the representative of the other State.

“ Each State shall take steps to ensure that when passports for foreign countries are issued to its nationals the latter are made aware of the necessity of obtaining employment permits in advance, if they are proceeding to the other State in search of employment.

“ Article 5.

“ The present Agreement shall come into force on June 1, 1927, and shall terminate one month after its denunciation by either State. ”

I have the honour, etc.

Väinö VOIONMAA.

II.

HELSINKI, May 17, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

THE GOVERNMENTS OF ESTONIA and FINLAND having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour on behalf of the Government of Estonia to inform you that it accepts the Agreement which resulted from the negotiations pursued with this object between the two Governments, and which is worded in the following terms :

“ Article 1.

“ Nationals of either State shall have the right to enter the territory of the other State at any of the specified points without an entrance visa provided that they are bearers of a valid passport issued for travel abroad. This facility shall be granted only to bearers of a national passport and shall not apply to bearers of passports issued to foreigners (Nansen passports, etc.). National passports shall only be granted to persons whose nationality is clearly established.

“ Nationals of either State shall have the right to remain, without obtaining special autorisation, in the territory of the other State for a period of three months as reckoned from the date on which they crossed the frontier.

“ Transit visas and exit visas shall be abolished in the case of persons who have resided for less than three months in the territory of the other State.

“ *Article 2.*

“ In the case of groups of persons consisting of nationals of either State, who desire to cross the frontier together, a list of such persons, drawn up by the competent authorities and bearing the visa of the competent representative of the other State shall be accepted in place of passports. This visa shall be issued free of charge.

“ *Article 3.*

“ This agreement shall in no way diminish the effect of the special regulations in force in the two States concerning the closing of frontiers, refusal of admittance to any person deemed undesirable, police registration, residence for a period exceeding three months and the expulsion of aliens or of the regulations concerning the protection of the home labour market.

“ *Article 4.*

“ Each State shall be entitled to expel from its territory nationals of the other State :

“ Who have infringed the regulations concerning the registration and residence of foreigners in the country, or

“ Who have contravened the regulations concerning the protection of the home labour market : this provision shall apply particularly to nationals of either of the two States who have accepted employment after entering the territory of the other State without having previously obtained an employment permit issued free of charge by the representative of the other State.

“ Each State shall take steps to ensure that when passports for foreign countries are issued to its nationals the latter are made aware of the necessity of obtaining employment permits in advance, if they are proceeding to the other State in search of employment.

“ *Article 5.*

“ The present Agreement shall come into force on June 1, 1927, and shall terminate one month after its denunciation by either State.”

I have the honour, etc.

HELLAT.